

## МЕЖДУНАРОДНАЯ СПЕЦИАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ПРАКТИКА И ТЕОРИЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗМЕНЕНИЯ

© 2002 К. Шуберт

Фленсбург, Германия

### 1. От перевода к международной специальной коммуникации

Перевод – это нечто совершенно особенное. Переводчики – совершенно особый профессиональный слой. Переводоведение – совершенно особая отрасль научного знания. Долгие годы переводчики и готовящие их ученые сражались этими тезисами – и оправданно – за признание и самостоятельность своей дисциплины. Сегодня в переводческой среде возникают более узкие профессиональные группы и тесно связанные с переводоведческой наукой исследовательские направления, которые размышляют об обобщающих моментах в профессиональной области “Международная специальная коммуникация” и о научной дисциплине “Наука о специальной коммуникации”, изучающей и оформляющей эти направления.

В разделе 2 я подробнее описываю международную специальную коммуникацию. Разделы 3, 4 и 5 рассказывают о трех больших разделах международной специальной коммуникации: специальном переводе, техническом редактировании и менеджменте документации. Раздел 6 обобщает эти размышления, а раздел 7 представляет в кратком обзоре науку о специальной коммуникации, являющейся теоретическим фоном для международной специальной коммуникации. В разделе 8 я формулирую краткие выводы.

Здесь уместно одно предварительное замечание. Настоящее исследование рассматривает научные области, примыкающие к процессу перевода в их непосредственной связи с профессионально-практической действительностью. И поскольку я пишу в первую очередь для русского читателя, целесообразно указать на то, что я делаю свои наблюдения с западноевропейской перспективы. То, что я могу сказать о профессиональной практике переводчиков для специальных целей и их новых смежных профессий, относится в первую очередь к условиям стран-членов Европейского Союза. Некоторые положения аналогичны и по отношению к иным странам Западной Европы, а также, к примеру, к Соединенным Штатам. Сегодня можно просле-

дить, что все более укрепляющиеся международные экономические связи переносят многие из требований и условий, которые привели к описываемому здесь формированию профессий в сфере коммуникации, в Европу, включая и Россию. Однако первичным эмпирическим фоном для моих размышлений является сегодняшняя практика в Западной Европе. Эта практика совершенно определенно обуславливает развитие в России. Так, упоминаемые ниже юридические требования Европейского Союза к языку общения и юридическому качеству документации на продукт накладывают обязательства не только на предприятия стран-членов Европейского Союза, но и в равной мере на российские фирмы, которые экспортируют товары в эти страны. Однако будущая профессиональная действительность не будет в России точной копией нынешних западноевропейских условий. Скорее следует ожидать, что новый экономический прорыв в России также даст шанс к развитию многого нового и тем самым на порядок более актуального, чем в Западной Европе. Излагаемые здесь рассуждения относятся к специальной области, которая быстро изменяется. Научное направление, лежащее в основе этого предмета, должно следить за такого рода изменением, осмысливать его и влиять на его оформление. Об этом повествует данная статья.

### 2. Международная специальная коммуникация как процесс

*Специальная коммуникация* – та область человеческой деятельности, которая охватывает коммуникацию между людьми на специальные темы во всей ее совокупности. Я избираю здесь в качестве исходного пункта моих рассуждений профессиональную практику общения в специальной сфере в пределах профессиональных групп и останавливаюсь на ее научном обосновании только в разделе 7.

Специальная коммуникация иногда осуществляется на одном языке, в большинстве случаев однако – на многих. Зачастую необходимо заранее оформлять коммуникативные акты, которые изначально были задуманы для одно-

язычной группы адресатов, таким образом, чтобы многоязычие стало возможным. Это представляет собой вербальный компонент того, что сегодня называют *интернационализацией* продуктов и услуг в экономике. Чтобы подчеркнуть этот бросающийся в глаза признак, становящийся в век экономической глобализации все более значимым, в дальнейшем я буду везде говорить о *международной специальной коммуникации*.

Международная специальная коммуникация реализуется в устной и письменной формах. Значительной и важной частью письменного варианта является документация на продукты, процессы производства и услуги, которые в данной статье я, обобщая, хотел бы называть *документацией на продукт*. Следующие рассуждения относятся к этой части международной специальной коммуникации и тем самым в особой мере касаются значительной доли документации.

Виды деятельности при специальной коммуникации, о которых я здесь говорю, включают изготовление или обработку документов. В качестве определения понятия *документ* я предлагаю следующую формулировку:

- Документ – это зафиксированный и в любое время вновь воспроизводимый устный или письменный текст, включающий и возможные неязыковые компоненты.

Тем самым понятие документа охватывает как традиционные письменно зафиксированные тексты, так и различные электромагнитные и электронные средства хранения информации: фильмы, видеокассеты, телевизионные сообщения и компьютерные данные различного рода, включая веб-страницы, компьютерную презентацию и так далее. Документом признаются, согласно этой дефиниции, не только письменные тексты, но и записи устной речи. Из-за недостатка места для подробной теоретической дискуссии относительно этого определения подчеркнем лишь, что условие фиксированности не означает, что документ должен оставаться неизменным. Центральным элементом определения является условие повторности восприятия (ср. Krings 1996: 12). Совокупность связанных друг с другом документов называется *документацией*. Включение электронных документов, впрочем, ставит ряд новых вопросов о дефинициях. Является ли веб-страница, которая состоит из отдельных документов, документацией? Следует ли ее воспринимать как единое целое с некоторыми различными документальными компонентами? Цепь следуемых друг за другом ответов по электронной почте в интернетовском дискуссионном форуме (называемой

также “thread”) – это документ или документация? Такого рода вопросы возникают с тех пор, как эти новые формы коммуникации стали составной частью не только досуга, но и международной специальной коммуникации. Линда Шамбер (Schamber 1996) рассматривает их подробнее.

Отправным пунктом настоящей статьи являются наука “переводоведение” и изучаемые ею профессиональные характеристики переводчика в специальной сфере. Поскольку статья ограничена письменной коммуникацией, она не затрагивает устного перевода, и поскольку в ней речь идет о специальной коммуникации, в ней не уделяется внимание литературному переводу.

Ставя понятие *международная специальная коммуникация* в центр рассуждений, я бы хотел рассмотреть работу с документацией на продукт в процессуальном аспекте. И даже если я при этом исхожу из перевода как, может быть, наиболее известной фазы этого процесса, то все-таки понятно, что перевод здесь является только одной из многих иных фаз и даже совсем не обязательной. Если перевод вообще осуществляется, то до перевода имеет место фаза письма и редактирования, а после этого – фаза подготовки документации к использованию. Фенейрол и Рид (Féneyrol, Ried 2001) говорят о “редактировании, переводе, публикации”<sup>1</sup> и называют совокупность всех трех фаз “многоязычным информационным менеджментом”. В этом совокупном процессе специальный перевод тесно связан с рабочими шагами “редактирование” и “подготовка документации”.

Рабочие процессы, о которых здесь идет речь, встречаются преимущественно в экономике. Это типичная сфера функционирования международной специальной коммуникации. Наряду с этим, однако, можно обнаружить значительное количество названных здесь функций, аналогичных задачам на предприятиях, а также при общественном управлении, в юриспруденции, в партиях, гражданских инициативах, профсоюзах и других общественных организациях. Тем не менее, однако, в дальнейших рассуждениях я уделяю основное внимание в первую очередь экономике, так как на предприятиях рассматриваемые здесь задачи и виды деятельности выполняются профессионалами чаще всего и последовательнее всего.

<sup>1</sup> Слово *публиковать* понимается здесь не как *доводить до общественности* (как это имеет место в научной коммуникации или в журналистике), а в широком смысле как *подготавливать к использованию*. Это словоупотребление исходит из английского языка и является там столь же специальным, как и в немецком языке.

### 3. Профессионализация перевода

Перевод – традиционный вид деятельности. Это понятие старше и известнее, чем новые смежные с ним профессии, и в высших школах он обеспечен лучшими и существующими более длительное время специальными курсами. Поэтому следующие ниже рассуждения я начинаю с профессии переводчика.

В 20 веке из совокупного представления о профессиональном переводе образовалось самостоятельное направление перевода для специальных целей (ср. Schmitt 1998: 3-4). Сегодня оно господствует на переводческом рынке. Но соответствующий профессиональный слой и сегодня все еще должен бороться за свое признание со стороны работодателей и заказчиков. В последние два десятилетия однако все яснее и для непосвященных проступают два фактора, которые подчеркивают профессиональность и тем самым значение профессии переводчика в специальной сфере. Эти факторы – автоматизация и обеспечение качества. В дальнейших двух разделах я кратко остановлюсь на обоих факторах, поскольку оба они указывают путь к такому способу расширения специальной области, о котором здесь пойдет речь.

#### 3.1. Перевод с использованием вычислительных устройств

Первый фактор, который делает очевидным профессионализацию перевода, – это автоматизация. Применение компьютера является одной из самых первых попыток автоматизировать деятельность переводчиков в специальной сфере вообще. Машинный перевод со времени первых попыток его использования в 40-х и 50-х годах существенно продвинулся (ср.: Hutchins 1997; Кулагина 1979: 13-18). Однако намеченная тогда цель – полностью автоматизированный качественный перевод любого типа текста – так никогда и не была достигнута. Она, пожалуй, и не достижима, так как комплексность человеческого языка исключает полную автоматизацию перевода. Для человека деятельность по специальному переводу и в компьютерный век – это очень сложная, интеллектуально комплексная работа. Ее можно *заменить* только в незначительной мере путем использования программных систем – но ее можно весьма эффективно *облегчить* самыми разнообразными способами при помощи вспомогательных программных средств. Профессиональная деятельность по специальному переводу характеризуется сегодня высокой степенью компьютерной поддерж-

ки. Если помнить об основополагающем различии между формой и содержанием языкового знака, то можно, в значительной мере обобщая, сказать, что связанные с языком рабочие шаги, которые обрабатывают форму, можно хорошо автоматизировать, в то время как рабочие шаги, связанные с содержанием, должен и далее выполнять главным образом человек.

При сегодняшнем состоянии вербальной технологии переводчики специальных текстов работают в большинстве случаев с использованием вычислительной техники, то есть их рабочие процессы складываются из рабочих ходов, выполняемых вручную и машиной. Вспомогательные программные средства применяются для этих целей, прежде всего, для трех типов рабочих шагов:

- поиск информации,
- обеспечение когерентности,
- обработка комплексных документальных форматов.

К поиску информации, понимаемому здесь в широком смысле, относится, кроме прочего, наличие предметного и языкового знания для выполнения заказа по специальному переводу. Необходимое лингвистическое знание охватывает, прежде всего, сведения лексикологические, терминологические и фразеологические, а предметное знание – кроме всего, описания продуктов, производственных процессов и услуг. Вспомогательные программные средства для информационного поиска – это терминологические системы управления, электронные словари, электронные архивы, системы контент-менеджмента, а также разного рода неупорядоченные документы. Многие информационные источники именно последнего типа можно найти в интернете.

Обеспечение когерентности охватывает языковое и документально-оформительское единство в пределах работы отдельного переводчика, внутри переводческого коллектива, между различными версиями одного и того же документа, находящимися во временном разрыве друг от друга, а также между всеми документами, которые относятся к тому же самому продукту или семье продуктов или же к продуктам, выведенным на рынок одним и тем же производителем. Для обеспечения когерентности в работе переводчика служат терминологические системы управления и переводческое запоминающее устройство, а также интеграция терминологической системы управления, переводческой системы и системы по переработке текста.

Обработка электронных документальных форматов неизбежно стала частью специальной переводческой деятельности. Доставка и сдача

заказов на перевод на бумаге, по почте или факсу являются сегодня на рынке специального перевода редкостью. На очень многих рабочих местах исходные и готовые документы представляют собой компьютерные данные в весьма различных форматах. К наиболее простым относятся форматы систем обработки текста, системы DTP<sup>2</sup> и вспомогательное программное обеспечение для предваряющего печатание этапа. Обычно от переводчиков специальных текстов ожидается, что они обрабатывают данные в названных форматах и могут включить в них готовые тексты, зачастую при написании текста поверх оригинала. Все чаще переводчики специального текста должны переводить также и веб-сайты в форматах HTML, XML и в сходных с ними и совместимых с интернетом форматах. Эти и им подобные форматы часто используются также в тех случаях, когда техническая документация разрабатывается и переводится трансмедийным способом изготовления документов<sup>3</sup>. Определенные типы текста, в особенности текстовые фрагменты или компоненты более объемных, динамически изготавливаемых веб-страничек, зачастую хранятся в банках данных и для перевода поставляются в этой же форме. Специальные документальные форматы – это то же программное обеспечение, с помощью которого изготавливаются титры для телевизионных сообщений, фильмов, видео и т.д.

Особой комплексной сферой деятельности по переводу специального текста с точки зрения форматов документов является локализация программного обеспечения. Речь идет о переводе систем программного обеспечения. Все текстовые элементы обслуживающих поверхностей с их меню, опциями меню, диалоговыми полями, контекстными помощниками и системой оповещения должны быть извлечены из программного кода, предложены для перевода и по завершению перевода быть интегрированы вновь в код. Надо заново задать комбинацию

<sup>2</sup> DTP (Desktoppublishing) – изготовление набора и макета текста за письменным столом с помощью определенной программы. Далее используется аббревиатура DTP (примечание переводчика).

<sup>3</sup> При трансмедийной подготовке документов (называемой также *cross-media publishing* или *single-source publishing*) речь идет об изготовлении частей текста, которые должны вновь использоваться в различных типах документов (например, при системе математического обеспечения вспомогательный текст, напечатанное пособие, электронная обучающая программа), их исходного архива. Для этого так называемого маточного архива в ходу сейчас такие форматы, как XML. О трансмедийном изготовлении документов ср. (Brüning 2000) и (Fischer 2001).

клавиш и рассортировать алфавитные списки. Наконец, переведенную систему программного обеспечения нужно проконтролировать, то есть проверить ее способность к функционированию. Одновременно переводятся также и вспомогательные тексты, и документация. Совокупная деятельность по локализации математического обеспечения осуществляется обычно с помощью специальных вспомогательных средств. Они зачастую также имеют привязку к терминологическим системам управления и к переводному вычислительному устройству и обнаруживают коллективные функции, с помощью которых можно обеспечивать когерентность при работе коллектива переводчиков, работающих индивидуально и разведенных в пространстве и во времени.<sup>4</sup>

Восхищаясь электронными средствами нельзя забывать, что все это вспомогательное программное обеспечение, разумеется, является дополнением к традиционным вспомогательным средствам и источникам информации в процессе перевода специального текста. Наряду с терминологическими системами управления и сегодня у переводчика иногда стоят ящики с карточками, рядом с электронным словарем стоят печатные специальные словари. Система контент-менеджмента, будучи электронным архивом фирмы, дополняет бумажную систему. Интернет не делает избыточными библиотеки, а консультациями у экспертов и сегодня нельзя пренебрегать.

### 3.2. Обеспечение качества при переводе для специальных целей

Вторым фактором, который делает наглядным профессионализм переводчика для специальных целей, является обеспечение качества перевода. Естественно, переводчики специального текста всегда старались достичь высокого качества результатов своего труда. Впрочем, многие заказчики не обладали специальной компетентностью, чтобы распознать качество перевода и оценить его. Для них зачастую единственным измеряемым критерием качества была цена и соблюдение согласованных сроков. Сейчас во все большем числе стран положение меняется. Так, например, в Европейском Союзе в 90-е годы было принято два регулирующих положения, благодаря которым пришло осознание качества перевода. Это предписание, согласно

<sup>4</sup> Введение в локализацию программного обеспечения см. (Freigang 1996; 1999; Esselink 1998), а также весь сборник (Schmitz/Wahle 2000) и в нем вводную статью (Schmitz 2000).

которому документация технических приборов и машин является частью продукта. Тем самым ошибки при обслуживании, возникающие из-за неправильно понятой, неясной или вообще отсутствующей документации, подпадают под ответственность за продукт и могут послужить причиной высоких денежных компенсаций клиенту со стороны изготовителя. Второе, вытекающее из первого положение гласит, что документация технических продуктов должна поставляться в страну-импортер на языке импортирующей страны. Подобные положения, закрепленные юридически или вызванные общими принципами обеспечения качества, закрепляют статус переводческого труда в общем процессе изготовления продукта и усиливают готовность адекватно платить за качество и в этой сфере.

В то время как профессия переводчика специальных текстов таким образом получает все большее признание, ученым, занимающимся проблемами переводоведения, удалось на протяжении десятилетий отстоять самостоятельность соответствующего научного направления.

#### 4. Техническое редактирование

Технические редакторы – это профессиональная группа, в круг задач которых входит разработка документации на продукты и услуги. Впрочем, документация на приборы, машины и устройства, а также системы программного обеспечения пишутся уже многие десятилетия. Однако применительно к этой задаче в Германии самостоятельное представление об этой профессии сложилось лишь в 80-е годы (ср. Bock 1991, 1994; Köhler 1992; Krings 1996; Göpfreich 1998: 2-6, 98-100).

##### 4.1. Рабочие шаги при техническом редактировании

При обсуждении названия профессии встает также о вопрос, выполняют ли специалисты, изготавливающие документацию на продукт, авторскую или редакторскую работу. Имеющееся представление, согласно которому авторы самостоятельно готовят текст, в то время как редакторы лишь обрабатывают и составляют тексты других авторов, конечно же, излишне схематизировано и ни в коей мере несправедливо, например, применительно к профессии газетных редакторов, поэтому для профессионального слоя технических редакторов речь шла в первую очередь о том, чтобы избрать название профессии и договориться о его использовании.

Не было целью найти слово, которое максимально подробно отражало бы все детали профессионального набора функций. Для технического редактирования характерна комбинация из самостоятельного порождения текста и работы с различными источниками информации и текстовыми набросками. Если, к примеру, заказ заключается в том, чтобы для новой, поступающей на рынок, цифровой печатной машины изготовить руководство по эксплуатации и хранению, то деятельность технического редактора может охватывать примерно следующие рабочие процессы:<sup>5</sup>

- информационный поиск: свойства продукта:
- обеспечение доступа к документации, изготовленной при разработке продукта,
- обеспечение доступа к документации, поставленной изготовителем отдельных комплектующих,
- опрос специалистов, например, руководителей проектов и инженеров отдела разработчиков,
- наблюдение за испытанием и личная апробация продукта (для дорогих и опасных продуктов протоколирование обслуживания специалистами),
- информационный поиск: характеристики документации:
- изучение внутрисистемных и внесистемных терминологических источников,
- получение вероятно имеющихся требований к редактированию или оформлению,<sup>6</sup>
- доступ к возможно существующим требованиям к имиджу,<sup>7</sup>

<sup>5</sup> Приводимый здесь список называет только важнейшие рабочие шаги. Существуют так много различных рабочих ситуаций, что подобные перечисления никогда не могут быть полными. Многочисленные авторы дают сходные, частично более детальные списки; например, (Adelhardt u.a. 1994/1995: 12; van der Geest 1996: 12 рис. 1.2.; Krings 1996: 13).

<sup>6</sup> Требования к оформлению регулируют графическую форму документа, то есть вид шрифта, его размер, размер листа, размещение иллюстраций и т.д. Требования к редактированию в большинстве случаев определяют оформление прежде всего вербальной стороны документации, как например, формулирование побудительных предложений, сложность предложений, использование активного и страдательного залога, использование обязательной терминологии и многое другое. Детали таких предписаний специфичны для каждого из языков.

<sup>7</sup> Требования по оформлению, по редактированию и мероприятия по обеспечению корпоративного имиджа предприятия могут быть представлены в одном пособии для фирмы.

- доступ к возможно имеющимся предписаниям и нормам, действующим внутри предприятия,
- доступ к юридическим предписаниям и нормам, требующим соблюдения,
  - составление текста,
  - оформление документации,
  - обеспечение качества.

При таком понимании задача технического редактора заключается в том, чтобы установить, какой целевой группе адресуется документация, какой уровень знаний можно предположить у данного адресата и какие требования предъявляются к документации правовыми предписаниями, нормами, внутренними правилами и нормами заказчика и не в последнюю очередь требованиями заказчика относительно корпоративной идентичности. Следующей задачей является то, чтобы изготовить документацию, ориентированную на все эти параметры. При этом самая важная часть технического редактирования – это составление самого текста. Многие другие рабочие процессы могут входить в круг обязанностей технических редакторов или же выполняться специально подготовленными кадрами. Это относится к макету и графическому оформлению текста, что иногда выполняют технические редакторы, а в ряде случаев – изготовители макетов, наборщики, оформители веб-страниц и другие специалисты по техническим носителям документации. Изготовление необходимых графиков, рисунков и фотографий может входить также в круг задач технических редакторов, однако чаще их исполняют технические иллюстраторы и другие специалисты.

Технические редакторы используют при изготовлении документации имеющуюся в их распоряжении документацию разработчиков и поставщиков. Некоторые фрагменты текста служат для информирования технического редактора, а некоторые можно без изменений или же в обработанной форме включать в виде текста во вновь подготавливаемую документацию. Это тот рабочий процесс, при котором пересекаются деятельность редактора и переводчика. Часто документация разработчиков, которую надо принять во внимание, или же результаты информационного поиска существуют на одном языке, а язык подготавливаемой документации – иной. В таких случаях можно подключать переводчика для специальных целей; однако чаще всего технические редакторы должны сами обслуживать рабочие процессы на многих языках.

При этом может быть так, что технический редактор вынужден писать собственный текст с использованием материалов на другом языке. Если же требуется включить довольно объемные пассажи из текста, можно говорить о настоящей работе переводчика. Очень часто в обоих случаях технический редактор должен принимать решения относительно терминологии.

#### **4.2. Вспомогательное программное обеспечение для технического редактирования**

Как и работа переводчика для специальных целей, деятельность по техническому редактированию характеризуется интенсивным использованием вспомогательного программного обеспечения. В обоих случаях автоматизации поддаются гораздо лучше формальные шаги по обработке материала, чем содержательные. При техническом редактировании к наиболее важным рабочим шагам, которые выполняются компьютером, относятся следующие:

- изготовление документации,
- информационный поиск,
- обеспечение когерентности,
- управление версией,
- работа коллектива.

Ниже я остановлюсь на рабочих процессах, которые частично пересекаются и связаны друг с другом.

#### **4.3. Обработка текста, DTP, электронные документы**

Само по себе изготовление документации – это комплексный рабочий процесс, охватывающий многочисленные рабочие процессы и шаги. Вспомогательным средством при написании и оформлении текстов являются системы по обработке, изготовлению и оформлению текста. Так как документация на продукт часто используется в форме электронного документа, целесообразно применять такие системы, которые наряду с профессионально оформленной печатной версией могут выдавать без дополнительных шагов также и электронные версии. Обычно это такие форматы, которые читаются браузерами или зихтерами. Браузеры читают так называемые интернет-форматы, то есть HTML и производные от них форматы. Зихтеры читают специальные форматы, из которых наиболее употребительным в настоящее время является формат PDF. Многие браузеры могут вызывать зихтеры

и системы по обработке текста и тем самым показывать документы в этих форматах.

Каждый из этих электронных форматов для документов имеет свои преимущества и недостатки. Формат HTML и родственные ему форматы приспособляют вид шрифта и многие другие элементы оформления текста и графики к разрешающей способности экрана и настройке пользователем индикации, так что изготовитель документа не может заранее определить, как будет выглядеть макет у пользователя документа. Зихтеровские форматы, напротив, дают точный графический вид документа. Интернетовские форматы позволяют дальнейшую обработку документа путем изменения и написания поверх текста, ввода данных в переводимый текст и другие рабочие процессы. Зихтеровские форматы принципиально задуманы как завершающая стадия документа и не позволяют прямую дальнейшую обработку текста и ввод вспомогательного переводного материала. Однако из таких документов текст можно конвертировать (часто с потерей определенных формальных признаков) и затем все же сделать его основой для дальнейшей обработки.

Простая трансформация из какого-либо формата по обработке текста в электронный документальный формат может, впрочем, упростить и ускорить изготовление документа. Эта трансформация также полностью согласуется с трансмедийным изготовлением документации, о котором я говорил выше. При этом нельзя упускать из виду, что документ, который пишут и оформляют для печати, после конвертации формата не обладает теми же свойствами, что и документ, предназначенный для электронного пользования с самого начала. Электронные документы предъявляют более высокие требования к считывающему устройству и к структуре доступа, чем традиционные документы. Причиной этого является малый размер экрана<sup>8</sup> и в случае применения – нелинейный характер гипертекстовых документов. Кроме того, электронные документы предлагают также ряд функций, которые отсутствуют в напечатанном документе, как например поиск полного текста,

<sup>8</sup> Не все электронные документы читаются на экране компьютера. Некоторые высвечиваются также на зачастую очень маленьких дисплеях машин и устройств. Идентичные дисплеи имеются на зрительских креслах некоторых оперных театров. Аналогично этому имеются специальные ограничения, кроме прочего, при изготовлении титров в фильмах и телевизионных программах, надписях в оперных постановках, при подписях к рисункам в чертежах, выполненных компьютером, а также при разработке и локализации математического обеспечения.

вызываемые щелчком мыши ссылки и другие гипертекстовые функции в оглавлениях, регистрах и в самих текстах.

#### 4.4. Макроструктурные системы

При техническом редактировании иногда используются также системы программного обеспечения, привязанные к системам обработки, изготовления и оформления текста и задающие структуры документа и компоненты текста. Покуда такие системы задают текст, они привязаны к определенному языку. Если они задают юридически предписанные элементы текста, как например рекомендации по безопасности, или побуждают составлять эти рекомендации в зависимости от свойств описываемого продукта, они специфичны для отдельных стран и не могут переноситься просто так из текста в текст.<sup>9</sup>

#### 4.5. Обеспечение когерентности и управление версиями

К вспомогательным средствам математического обеспечения технического редактирования относятся также инструменты информационного поиска, которые уже обсуждались в связи с переводом для специальных целей.

Следующей целью работы над технической документацией, ориентированной на качество, является когерентность. И об этом уже шла речь с точки зрения деятельности переводчика. Однако если когерентность изготавливаемого при переводе документа ориентируется на когерентность, уже имеющуюся в исходном документе, например в форме единообразного употребления терминов и формулировок, то при техническом редактировании они должны еще только возникнуть. По этой причине когерентность при составлении текста не может быть поддержана непосредственно программным обеспечением в той форме, как это может быть при переводе. И поэтому переводимый переводчиком фрагмент текста работает на когерентность тем, что он предлагает из своего терминологического компонента всегда одно и то же переводное соответствие к определенному исходному термину и включает по возможности автоматически в готовый текст наилучшее (в зависимости от избранных системных установок) предложение. Аналогичным образом переводческое вычислительное устройство предлагает в идентичной или подобной форме для повторяющихся пред-

<sup>9</sup> Продуктом, оформленным согласно немецкому праву, является система "Руководство к производству" фирмы Weka GmbH; ср. рецензию (Geidel 1999).

ложений одни и те же переводческие эквиваленты. Это автоматические рабочие шаги, которые могут выполняться системой программного обеспечения совсем или почти без малейшего знания языка и которые могут быть вызваны словом, группой слов или предложением исходного текста. Напротив, при составлении текста нет такой текстовой основы, которая соответствовала бы столь линейно изготавливаемому тексту, чтобы механизм обеспечения когерентности был бы аналогичен переводимому переводчиком фрагменту. В случаях, если техническая документация изготавливается в очень монотонных с точки зрения языка типах текста, обычно в наличии имеются текстовые фрагменты для включения их в неизменном или обработанном виде в готовый текст. Инструментом для этого являются в большинстве случаев банки данных.

О текстовых фрагментах говорят прежде всего тогда, когда вновь используемые текстовые фрагменты по объему относительно невелики. В большинстве случаев они не более нескольких предложений. Если же многократно используемые текстовые фрагменты, напротив, длиннее, то их признают частью документа общей документации. Возможная помощь со стороны математического обеспечения для деятельности по техническому редактированию в большинстве случаев приходит не от банка данных текстовых фрагментов. Скорее, она большей частью идет от управления версией, которая может приводиться в действие более сложными системами редактирования. Эти системы, однако, служат не только обеспечению когерентности при повторяющихся текстовых фрагментах, но и одновременно располагают набором других функций, которые требуют чуть более подробного описания.

Потребность держать наготове различные версии документации на продукт обусловлена, главным образом, тремя факторами:

- существование более чем одного варианта продукта,
- существование более чем одного языка, на котором изготавливается документация,
- наличие более чем одного технического носителя документации.

Если, к примеру, предлагается программное обеспечение для бухучета и выполнения заказов средними предприятиями для трех различных систем (с тремя вариантами продуктов) и каждый из этих вариантов должен быть задокументирован на пяти различных языках, и если документация каждый раз должна быть предоставлена параллельно в отпечатанном виде и в

виде электронного документа на CD, и если к тому же значительные части содержания должны появиться с он-лайн-помощью системы программного обеспечения (3 носителя документации), то тогда возникает не менее чем 45 версий. Каждый из трех факторов – варианты продукта, язык документации, носитель документации – может усложнять задачу. Так, весьма реально то, что различные варианты продукта изменяются и модернизируются в разное время. Далее вероятно, что документация может изготавливаться не только на пяти языках, а то, что для различных стран назначения, использующих один и тот же язык, должны быть сформулированы различные рекомендации по безопасности или правовые ограничения. Для некоторых стран назначения может также потребоваться учет действующих там региональных вариантов орфографии, выбора лексики и терминологии. Наконец, можно предположить, что различные части документации должны быть актуализованы в различное время на разных исходных языках. И, естественно, по каждой из этих версий документации могут быть предъявлены соответственно специфические требования к техническому носителю.

Для обеспечения когерентности и управления версией служат в таких случаях редакционные системы, системы менеджмента документации, системы менеджмента информации и системы контент-менеджмента. Эти системы не так уж и новы, чтобы до сих пор не выработались стабильные термины. Кроме того, номинативному многообразию способствует склонность изготовителей к разработке собственной системы как к чему-то особенному. Речь идет о поддержке систем математического обеспечения, изготовления, обработки и в большинстве случаев также перевода различных версий документов. Некоторые системы обнаруживают, к тому же, функции электронного архива тем, что они подготавливают документы к пользованию, управляют правами пользования различных групп пользователей и многое другое. Я в дальнейшем назову эти системы редактирования, не останавливаясь подробно на их специфических функциональных различиях.

Серьезный вклад систем редактирования в работу технических редакторов заключается в том, что эти системы помогают держать в определенных пределах многообразие версий и управлять ими. Названные системы противостоят многообразию вариантов продукта своим видом, рамками или фильтрами. В этом заключаются (различающиеся в деталях) функции, позволяющие закладывать текстовые фрагменты или части документов со всеми описаниями ва-



риантов продукта и извлекать из этой совокупности необходимые компоненты для изготавливаемой документации. Повторяющиеся компоненты текста хранятся, следовательно, не в многократных экземплярах, которые могут различаться между собой из-за постепенных изменений и привести к нарушению когерентности текста. С многообразием языков документации и региональными вариантами языка эти системы справляются при подсоединении к переводческой памяти (ср. 3.1). Многообразие технических носителей документации сокращается при трансмедийном изготовлении документации (ср. раздел 3.1).

#### 4.6. Работа в коллективе и телекооперация

Важным признаком деятельности по техническому редактированию является работа в коллективе. Важным при этом является как внутридисциплинарная работа коллектива технических редакторов над совместным проектом по изготовлению текста, так и по междисциплинарное сотрудничество технических редакторов с инженерами-разработчиками, разработчиками математического обеспечения, техническими иллюстраторами, переводчиками для специальных целей, менеджерами по документации и др. Сначала я остановлюсь на вспомогательных средствах программного обеспечения, которые облегчают работу в коллективе технических редакторов.

Совместная работа в технической редакции – уже сама по себе очень сложный комплекс рабочих шагов. Комплексность возникает не только из-за автоматизации. Сложной организационной работой является задача свести воедино все необходимые рабочие шаги и всех задействованных специалистов в одном целенаправленном процессуальном комплексе. Примеры типа описанного Паулем Майерсом (Meurers 1994) сценария, касающегося изготовления и контроля объемных технических предложений, показывают, что могут существовать и без поддержки вычислительной машины такие формы организации труда, которые позволяют справляться с многообразными рабочими процессами по реализации сотрудничества. Подобные примеры, впрочем, демонстрируют также, что здесь имеется интересный фронт работ для профессионально хорошо продуманной поддержки программным обеспечением процесса работы людей и их организации.

Какие системы программного обеспечения, в частности, применяются и какую функциональность они обнаруживают, зависит от того,

какие аспекты совокупного процесса должны быть автоматизированы. Если речь идет о том, чтобы управлять установкой заданий и проектов по документации, то подходят системы менеджмента проектом, системы по установке задания и сходные вспомогательные средства, не нуждающиеся в специальной разработке применительно к техническому редактированию. С помощью этих систем можно планировать и контролировать имена, адреса, квалификации, договоренности о цене, режим работы и время приема и т.п. сотрудников, людей свободных профессий и поставщиков. Таким же образом можно контролировать обговоренные сроки и затраты. Если речь идет о вспомогательных средствах планирования и управления, то эти системы используются только для того, чтобы в структурированном виде зафиксировать организационные шаги, предпринимаемые пользователем вне системы. Переход к системе по установке задания осуществляется плавно. Для этих систем характерна функциональность, благодаря которой возможна не только фиксация организационных рабочих шагов в системе или при обслуживании системы, но и реальное выполнение и одновременная их запись. Такая интеграция управления и исполнения, естественно, успешна тогда, когда управляемые рабочие процессы сами реализуются вычислительными системами, а обрабатываемые компоненты являются компьютерными данными.

Системы по менеджменту проектом и системой установки заданий приносят в техническое редактирование методы общей производственной организации рабочего процесса. Зачастую используется и обратный путь. При этом вспомогательные средства программного обеспечения, поддерживающие специальные рабочие шаги технического редактирования, расширяются за счет функций коллектива, планирования и установки. Особенно хороши для этого системы редактирования.

Исследовательская область, продвигающая вперед развитие вспомогательных коллективных средств, до сих пор в большинстве случаев не имеющая отношения к техническому редактированию или иным сферам международной специальной коммуникации, – это групповая работа, поддерживаемая вычислительными устройствами, называемая также *computer-supported collaborative work (CSBW)* (ср. Connolly/Pemberton 1996). Специально кооперацией при порождении текста с помощью компьютера занимается Майк Шарпл (Sharples 1996). Аннели Роткегель (Rothkegel 1999: 10) указывает на то, что кооперативная работа над

текстом вызывает также новую потребность в менеджменте.

#### 4.7. Автоматическое порождение текста

Техническое редактирование оформилось как самостоятельная профессия относительно поздно, во время, когда уже хорошо были развиты автоматизация работы в бюро и поддержка программным обеспечением обработки текстов. В соответствии с этим стремление автоматизировать техническое редактирование с самого начала было нацелено на поддержку, а не на полную замену работы человека. При переводе это было, как уже говорилось, иначе. Сперва преследовалась идея полного автоматического перевода. Лишь значительно позднее, убедившись в отсутствии успехов, выявили возможность частичной автоматизации, не отказываясь, впрочем, полностью от машинного перевода. Почему перевод для специальных целей и порождение текста шли такими различными путями, можно обосновать исторически, на чем, однако, здесь не будем останавливаться.

Развитие технического редактирования не должно по возможности идти так, как в случае с переводом. При порождении текста внимание было обращено сначала на частичную автоматизацию. Однако затем – впрочем, до сих пор в довольно незначительном объеме и в большинстве случаев в экспериментальных условиях – предпринимались попытки прибегнуть к автоматическому порождению текста. Это стремление к автоматизации является в экспериментальной компьютерной лингвистике предметом самых разнообразных проектов и исследований уже с 80-х годов. Наука о конструировании морфосинтаксических механизмов предложений на фазе автоматического порождения текста была перенята, конечно, от фазы синтеза машинного перевода. Инновационное поле фазы автоматического порождения текста – это, прежде всего, производство текста из числового материала, как например оязыковление биржевых новостей, прогнозов погоды и многое другое.

#### 4.8. Обеспечение качества при техническом редактировании

Работа по техническому редактированию должна обычно соответствовать определенному качеству. С одной стороны, можно использовать техники по процессуально ориентированному обеспечению качества, которые в производственных процессах повсеместно применяются и уже зафиксированы в нормах. Кроме того, однако, целесообразно использовать и специальные

методы обеспечения качества, обоснованные предметными особенностями технического редактирования или же изготовлением документации<sup>10</sup>.

Обеспечение качества контролирует в особенности то, как соблюдаются параметры, установленные для проекта документации. Они вытекают, кроме прочего, из направлений (по редактированию, оформлению и созданию имиджа предприятия), названных в разделе 4.1. Критерии качества на языковом уровне – это, прежде всего, следующие требования:

- формулировка, ориентирующаяся на целевую группу,
- понимание текста адресатом,
- переводимость.

Особый способ гарантировать понимание текста и его переводимость – это использование регулируемого языка. Это языки, которые упрощены в ходе искусственного вмешательства в словарь и грамматику. Такие языки появлялись время от времени уже с начала 20 века. Авторы в большинстве случаев стремились к улучшению международной коммуникации, так что регулируемые языки часто рассматриваются как подгруппа искусственных языков. Другие авторы конструировали регулируемые языки как педагогическую начальную ступень, которая должна была подвести к изучению необработанного народного языка. Около 1970 года идея регулируемых языков была вновь апробирована применительно к технической документации. С тех пор целый ряд регулируемых языков развивался на основе английского, французского, немецкого, шведского и других языков. Сегодня регулируемые языки нормативно предписаны для технической документации в различных отраслях промышленности<sup>11</sup>.

### 5. Менеджмент по документации

В трехзвенном процессе редактирования, перевода и опубликования (ср. раздел 2) технические редакторы ответственны за редактирование, а переводчики для специальных целей – за перевод. Третий профессиональный слой, который занимается опубликованием, в своем сего-

<sup>10</sup> Исследовательский проект по этим вопросам осуществляется в настоящее время под названием QUATRE – Qualität und technische Redaktion (качество и техническое редактирование) специальной высшей школой во Фленсбурге в сотрудничестве с шестью предприятиями под руководством автора статьи.

<sup>11</sup> В другом месте я подробнее останавливаюсь на регулируемых языках и даю дальнейшие ссылки на литературу (Schubert 2000: 143-147; 2001 b, c).

дняшнем виде еще более нов, чем профессия технического редактора. Для этой профессии имеется целый ряд обозначений, звучащих сходно, – причем, конечно, можно обосновать и точку зрения, согласно которой речь идет-де на самом деле о многих профессиях различного профиля. Выбирать можно из следующих названий профессий: *менеджер по информации, менеджер по документации, контент-менеджер* и некоторых других. Особенно часто используется название “менеджер по информации”. Впрочем, три различных специальных направления претендуют одновременно на специальную область информационного менеджмента и соответствующего обозначения профессии: экономика производства, информатика и международная специальная коммуникация. Конечно, и наука об информации также может включиться в спор<sup>12</sup>. Такое многообразие показывает, что речь идет о сфере деятельности на перекрестке многих классических научных дисциплин. Это такая профессия, которая имеет дело с языковой, технической и организационной стороной обращения с наукой и с документами. Чтобы внести чуть больше ясности в неразбериху, я выбираю для варианта профессии, ориентированного на языковую и содержательную сторону, название “менеджер по документации”.

### 5.1. Характеристика профессии

В обязанности менеджеров по документации входит подготовка документации на продукт к использованию. То, в чем эта обязанность выражается в деталях, зависит, кроме прочего, от того, кто является пользователем документации. Менеджер по документации, занятый на предприятии, может выполнять задачу по предоставлению документации сотрудникам собственного предприятия. Если, к примеру, иметь в виду предоставление услуг на телекоммуникационном рынке, телефонных устройств и мобильных телефонов, а также абонементов для стационарных телефонов, факсовых услуг и подключения к интернету, то только для внутреннего потребления получается чрезвычайно значительная потребность в документации. Для всех приборов, поставляемых клиентам, имеются руководства по эксплуатации, а также руководства по хранению и ремонту для технического обслуживания. Для техников есть, кроме того, документация для всех приборов и систем, а также про-

граммное обеспечение, которые они используют для техобслуживания телефонных устройств. Так как предприятие оказывает своим клиентам консультационные услуги и располагает “горячей линией”, выстраивается система банка данных, в которой работники “горячей линии” могут найти наиболее часто встречающиеся вопросы клиентов с соответствующими ответами и задокументировать новые вопросы.

Основными видами деятельности такого предприятия являются обеспечение телефонных разговоров, управление данными об абонентах, а также расчет расходов по пользованию связью пользователями сети и другими пользователями внутри страны и за ее рубежами. На предприятиях этого профиля упомянутые управленческие процессы осуществляются в высокой степени автоматизированной форме. Все автоматизированные и выполняемые вручную рабочие шаги реализуются с помощью специальных, часто подготовленных только для единичного предприятия систем программного обеспечения. На каждую из этих систем должна быть детальная документация. Однако документируются не только приборы или программное обеспечение. Комплексные рабочие процессы также должны быть точно описаны в подробной документации. Это тем более важно, что во многих странах обращение к данным, считающимся личными, как это имеет место в телекоммуникационной сфере, подпадает под строгие правовые предписания, соблюдение которых предприятия должны подтверждать документально. Кроме того, для предприятий многих отраслей встает необходимость получить от признанных обществ сертификат о соблюдении установленных приемов качественного менеджмента. Такого рода сертифицирование предполагает прозрачные, перепроверяемые и хорошо задокументированные рабочие процессы.

В приведенном примере для телекоммуникационных услуг задача менеджмента по документации заключается в предоставлении каждому сотруднику предприятия документации, в которой он нуждается, а именно в актуальной, точно разработанной для прибора или рабочей задачи соответствующего сотрудника версии, в максимально удобной технической форме (напечатанной или электронной) и на требуемом языке. Часто в задачу входит и обеспечение того, чтобы каждый сотрудник постоянно рабочем шаге осознавал, какую документацию и при каком рабочем шаге ему следует обязательно учитывать и какую более детальную или дополнительную документацию он может по своему желанию затребовать. Именно на предприятиях, на которых работают с деликатными сведениями о

<sup>12</sup> Об облике этой профессии ср. (Gennis 1999). Вопросы программы и дидактики курсов, ориентированных на информационный менеджмент, занимается Марло (Marloth 1996).

клиентах, важно, кроме того, гарантировать, что сотрудникам будет доступна только такая документация, в которой они нуждаются для собственной работы.

В приведенном примере речь идет в значительной мере о внутренней документации, которая используется сотрудниками собственного предприятия. Аналогичным образом сфера ответственности менеджмента по документации распространяется также на подготовку для внешних пользователей всякий раз нужной документации. В качестве примера можно вновь привести уже упомянутого изготовителя цифровых печатных машин. Для каждого типа машин и каждой специальной модели имеются руководство по установке, обслуживанию, хранению и ремонту (всякий раз в печатном виде и на CD). Машины управляются программным обеспечением. Система программного обеспечения имеет также рекомендации по установке и обслуживанию, помощь в режиме он-лайн, а также руководства для сетевого и системного обслуживающего персонала. Поскольку система управления машиной может управляться программным обеспечением других изготовителей, она имеет программируемый вход в нее, для которого требуется также специальная документация: определение входа и программный синтаксис.

Менеджмент по документации должен обеспечить точную поставку для каждой оборудованной машины с индивидуально выбранными параметрами правильной документации на соответствующем предписанном языке на носителях, специфицированных при заказе. Если клиенты хотят получить абонементы на UP-данные, то наряду с математическим обеспечением необходимо поставлять также дополнительную документацию. Во многих случаях соответствующие документации, вопросы, ответы и другие материалы предлагаются также на веб-странице изготовителя публично или через область, защищенную паролем.

## 5.2. Автоматизация

Менеджмент по документации в описанной здесь форме – это весьма комплексный и в этой своей многоаспектности довольно новый набор задач. Соответствующие рабочие процессы осуществляются обычно полностью или в значительной мере с помощью специальных вспомогательных средств программного обеспечения. Поскольку обсуждаемая функциональная сфера так нова, многие предприятия разработали собственные решения программного обеспечения, причем, естественно, также использу-

ются такие имеющиеся системы, как интернет, системы оформления веб-страницы и т.п.

Эффективность всех или большинства функций, требуемых для менеджмента по документации, предлагает многие из систем менеджмента по документации, менеджмента по информации и контент-менеджмента, которые я в общих чертах представил в разделе 4.5 наряду с системами редактирования. Собственно менеджмент по документации использует при этом те функции, которые служат для предоставления документации пользователю. Если системы, кроме того, располагают функцией редактирования, то именно она обеспечивает рабочий процесс изготовления документации.

Системы по менеджменту документации готовят документы в электронной форме. Обычно сотрудник, обсуживающий систему, имеет возможность предоставить отдельным пользователям индивидуальные права для доступа и пользования или образовать группы пользователей, которые получают определенные права. В отдельных случаях речь идет о праве читать определенные документы или группы документов, обрабатывать их, предоставлять их после обработки пользователю, загружать, распечатывать, присылать внешним партнерам, извлекая их из системы, и многое другое. Система документации может, кроме того, иметь функцию, позволяющую протоколировать использование документов, так что можно проследить, кто, когда и какой документ заложил, изменил его, проконтролировал или предоставил в пользование. Чем более системы задуманы не только для управления, но также и для изготовления документации, тем более выражена действенность функций Workflow, с помощью которой документы могут быть направлены внутри системы отдельным работникам, и ее статус обработки индицируется менеджеру по проекту.

## 6. Международная специальная коммуникация как междисциплинарное сотрудничество

В плане систематизации целесообразно описывать международную специальную коммуникацию как трехзвенный процесс редактирования, перевода и подготовки документации, однако эти рабочие процессы и рабочие шаги тесно связаны друг с другом. Поскольку все три соответствующих профессии группируются вокруг одних и тех же основных языковых и содержательных компетенций – порождение текста, оформление документации, управление документацией – возникает не только тесное междисциплинарное сотрудничество, но и наблюда-

ется настоящее совмещение задач в пограничных областях. Из-за этого границы между названными комплексами теряют свою значимость, а круг решаемых задач и представления о профессии переплетаются друг с другом.

Техническое редактирование и специальный перевод имеют много переходных функций. Документация на продукт пишется сегодня зачастую параллельно на многих языках, будет писаться, как и прежде, и далее на разных языках, причем один и тот же язык не всегда является исходным (Krings 1996: 15).

Все чаще от переводчиков для специальных целей требуется, чтобы они не “только” адекватно перевели исходный текст, а одновременно локализовали его, то есть приспособили бы его к целевой группе по содержанию, по варианту языка, по стилистическому регистру и по степени понимания (Zeumer/Schmidt 1996). Энтони Хартли и Цецилия Парис (Hartley, Paris 1997: 114), которые также отмечают эту особенность, приводят аргументы против тезиса Герхарда Будина, утверждающего, что способность к техническому порождению текста якобы коренным образом отличается от способности к техническому переводу (Budin 1994: 250). По моим оценкам, Будин абсолютно прав, однако справедливо и то наблюдение, что в профессиональной практике есть зачастую ситуации, в которых один и тот же человек нуждается в обеих способностях. Именно в этом заключается плавный переход между обоими представлениями о профессиях. Сусанна Гепферих (Göpferich 1998: 2) называет обобщенно техническое редактирование и перевод для специальных целей «межкультурным *техническим письмом*» (Interkulturelles “*Technical Writing*”). С моей точки зрения нужно идти дальше и признать, что обе специальные области образуют вместе в менеджменте по документации трехзвенное единство. Всю совокупность я называю *международной специальной коммуникацией*.

В этой связи интересными представляются попытки создать вспомогательными средствами программного обеспечения такой рабочий процесс, который может параллельно порождать документы на нескольких языках, то есть соединял бы техническое редактирование и перевод для специальных целей. Труды Йоганна Халлера побуждают думать о параллельном изготовлении документации на нескольких языках (Haller 1996). Если же прочитать эти работы внимательнее, то выяснится, что речь идет о порождении текста вручную с уже имеющейся поддержкой программного обеспечения и о последующем машинном переводе. Группа авторов университета Брайтон описывает, напротив,

систему, по которой редактор фиксирует содержание документации в формализованной языковой записи, которая имеет значительное сходство с регулируемым языком. По этой записи затем автоматически производятся параллельно на многих языках готовые тексты (Paris et al. 1995; Pemberton et al. 1996; Hartley/Paris 1997).

Между техническим редактированием и переводом для специальных целей, с одной стороны, и менеджментом по документации, с другой, имеются также плавные переходы. Наиболее наглядно это проявляется в автоматизации. Системы редактирования и родственные вспомогательные средства содержат почти всегда функциональную компоненту менеджмента Workflow, с помощью которой они поддерживают не только изготовление документации на одном или нескольких языках, но и подготовку ее к использованию. Системы часто заложены так, что они включают специфические вспомогательные средства рабочих шагов по изготовлению документации, например, переводческую память. Системы по редактированию являются тем самым в сфере специальной коммуникации *par excellence* вспомогательным средством при групповой работе с компьютерной поддержкой. В них отражается интегрированная работа для международной специальной коммуникации в коллективе специалистов, имеющих разные задачи.

## 7. Наука о специальной коммуникации

Настоящая статья обсуждала до сих пор прежде всего представление о профессии и сфере приложения международной специальной коммуникации. Описанные профессии предполагают высшее образование. Соответствующие академические предложения нуждаются в научном обосновании и последовательном научном развитии.

Вопрос о том, есть ли единая наука о специальной коммуникации, которая последнюю и осуществляет, – это в принципе вопрос классификационного и системно-научного характера. Покуда международная специальная коммуникация нова, она будет питаться из целого ряда различных научных дисциплин. Если же в фокус обсуждения все более будет выдвигаться наука о специальной сама по себе, то образуется собственная “междисциплина” (Snell-Hornby/Pöchhacker/Kaindl Hg. 1992). При продолжающемся развитии возникает вопрос, стала ли до сих пор существовавшая междисциплина самостоятельной научной отраслью (Wilss 1997), и возникнет ли при дальнейшей консоли-

дации какая-либо “интегративная дисциплина” (Kalverkämper 1999).

Приведенные здесь авторы говорят, впрочем, о науке письменного и устного перевода. Наука о переводе для специальных целей, включающая в себя и науку о письменном и устном переводе, еще не так давно консолидировалась, как и две последние. В немецкоговорящих странах исследователи занимаются специальной коммуникацией уже с конца 19 века. Вальтер фон Хан, который высказал эту идею, говорит, собственно, не об исследовании специальной коммуникации, а об исследовании специальных языков (von Hahn 1983: 7). Интересно, что хотя фон Хан и дает в своей, ставшей затем классической, книге заголовок “Fachkommunikation”, вновь однако не использует этого слова, насколько я могу судить, на всем протяжении своего исследования. Тема фон Хана – специальный язык, который представлял собой на протяжении многих десятилетий наиболее значимый предмет той исследовательской деятельности, которую с сегодняшней перспективы можно причислить к науке о специальной коммуникации. Длительное время научный интерес к специальному языку был, кроме того, сконцентрирован на специальном словаре (Niederhauser 1996: 40-41), о чем можно судить по расцвету терминологической науки и терминографии. Позднее на передний план выдвинулся специальный текст (Gläser 1990: 6; Roelcke 1999). И только после этого стали уделять более пристальное внимание специальным текстам как предмету коммуникативной деятельности, и тем самым возникла ориентация научной работы на специальную коммуникацию в целом (ср. Budin 1996: 14-16).

“Центральной задачей переводческой науки является эффективная поддержка трансляторной дидактики и практики перевода” (Wilss 1997: 45). Я считаю, что, наряду с Вилссовским тезисом, к задачам науки о специальной коммуникации относятся наблюдение и оформление международной специальной коммуникации в науку и практику. Остающиеся строки этой статьи я хотел бы использовать для того, чтобы наметить сферу применения понимаемой таким образом науки о специальной коммуникации.

Международная специальная коммуникация охватывает профессиональную коммуникацию на специальные темы, как, например, та осуществляется в типичном случае на предприятии. Пограничные с ней области – это научная коммуникация, специальная журналистика в ее различных специальных видах реализации, реклама, деловая коммуникация, однако также и библиотечное, документационное, архивное дело.

Все эти сферы являются компонентами коммуникации. Они в своих типичных основных элементах довольно четко выражены, однако на периферии пересекаются друг с другом и с международной специальной коммуникацией, так что возникают плавные переходы.

Международная специальная коммуникация – это трехзвенное единство, которое предполагает изготовление, перевод и подготовку к использованию документации. Второе из трех названных звеньев, круг задач, относящихся к переводоведческой науке, хорошо описан, так что я не хочу здесь на этом останавливаться. Обращусь в двум другим исследовательским областям, группирующимся вокруг изготовления документации и менеджмента по документации.

### 7.1. Исследовательские задачи при изготовлении документации

В круг исследовательских задач, относящихся к процессу изготовления документации, входят главным образом исследование специального языка, исследование понимания текста и исследование когерентности текста.

Первая из комплекса проблем – это исследование специального языка. К задачам исследования специального языка, значимым для международной специальной коммуникации, относится наука о терминологии и ее применение в терминографии. Не менее важным является фразеология, используемая в специальном языке. Круг исследовательских задач, относящихся к изучению специального языка, имеет точки соприкосновения с исследованием понимания и когерентности текста прежде всего там, где речь идет о структурных моделях предложений, используемых обычно или нормативно в специальном языке. Этот круг пересекается с исследованием когерентности текста тогда, когда исследуются специальные текстовые структуры и образцы аргументации.

Вторым обсуждаемым здесь исследовательским комплексом является исследование понимания текста, которое, в свою очередь, представляет собой обширную область. Для науки о специальной коммуникации в обсуждаемом контексте на передний план выдвигается, прежде всего, три комплекса проблем: исследование понимания текста в узком смысле, разработка и использование регулируемых языков и письмо, соответствующее требованиям перевода (übersetzungsgerechtes Schreiben).

Под исследованием понимания текста в узком смысле я понимаю здесь те исследовательские направления, которые стремятся эксплицировать условия, при которых специальные тек-

сты становятся максимально понятными определенным целевым группам благодаря отбору лексики, строению предложений и моделям аргументирования. Это направление частично опирается на результаты при исследовании читабельности (*Lesbarkeit*) филологами.

Различные исследовательские направления не только пересекаются, но и они иногда противоречат друг другу в рекомендациях, которые они дают для практических целей. Известным примером этому служит противоречие между терминологией, которая требует использование термина там, где он должен быть употреблен, и исследованием понимания, масштаб которого (в ряде случаев отклоняющийся от терминологической системы) – узус словоупотребления в соответствующей целевой группе.

Сфера приложения исследования понимания текста – это развитие прескриптивных нормативных изданий, которые, к примеру, могут войти в рекомендации по редактированию в виде рекомендаций по письму. Если развивать мысль о прескриптивном влиянии на язык, то можно придти к идее регулируемого языка. Цели, которым служит использование регулируемых языков, – максимально полное понимание текста и максимальная степень его переводимости. Цель максимальной переводимости текста можно далее расчленить на максимально полную понимаемость текста для тех читателей, которые владеют нерегулированным языком, и для тех, которые не владеют им. В последнем случае речь идет о том, чтобы избежать необходимость перевода документации, оформляя тексты таким образом, что их понимает целевая группа также и на (упрощенном) иностранном языке. Цель максимальной переводимости предполагает также две частные цели: переводимость для переводчиков и машинная переводимость. Эти обе цели настолько сильно отличаются друг от друга, что и ориентированные на них регулируемые языки имеют значительные различия.

Наука о специальной коммуникации имеет в области регулируемых языков два интересных раздела (*Ableger*), которые проникают в компьютерную лингвистику и в информатику. К компьютерной лингвистике ведет теоретическая связь между вспомогательными языками машинного перевода и регулируемыми языками, которые применяются в качестве исходных для машинного перевода. Связь с информатикой способствует дальнейшему развитию регули-

руемых языков в автоматически интерпретируемые языки программных спецификаций<sup>13</sup>.

Адекватное переводу письмо – это языковое отражение интернационализации продукта (ср. раздел 2). Исследовательское поле, в которое входят эти вопросы, находится в тесной связи с теми сферами исследования понимаемости текста, чей предмет – переводимость. К этому исследовательскому полю относятся знания теории межкультурной коммуникации.

Третьим исследовательским полем, о котором здесь должна идти речь, – является исследование когерентности текста. Вопрос, в чем заключается связность, которая отличает текст от бессмысленного нанизывания предложений, – это один из центральных вопросов лингвистики текста. Для науки о специальной коммуникации языковые механизмы когерентности в специальных текстах потому актуальны, что в международной специальной коммуникации во все больших системах гипертекстов документаций приходится работать с вновь используемыми текстовыми кирпичиками, с нелинейно организованными компонентами текста в системах гипертекстов и с другими типами текста, сложными из изменяющихся кусочков мозаики (ср. Schubert 2002).

## 7.2. Исследовательские задачи в сфере менеджмента документацией

Исследовательские поля в сфере менеджмента документации и других форм хранения готовой для использования документации – это информационный менеджмент и менеджмент знаний, возвращение информации, направление информации и распознавание значимости, а также извлечение информации.

Менеджмент информации и менеджмент знания – это обширная область, которая имеет содержательный, языковой, информационный и экономический аспекты<sup>14</sup>. Наука о специальной коммуникации, ориентированная на язык, имеет интересные задачи в области языковых подходов к информации, как, например, при содержательном или ассоциативном поиске в корпусах текстов или же при всеобъемлющем языковом поиске. Другое поле – это полностью или частично автоматизированное сворачивание текстов. Эта проблематика первоначально имеет

<sup>13</sup> О целях применения регулируемых языков см. подробнее (Schubert 2000: 146). О вспомогательных языках машинного перевода и автоматически интерпретируемых языках программных спецификаций см. Schubert 2001b: 235-243).

<sup>14</sup> Введение с точки зрения технической документации делают Dick и Wehner (2001).

общий характер и простирается как на информационный поиск, то есть на поиск в закрытых корпусах и открытых поисковых пространствах, так и на возврат информации (Information Retrieval).

Возврат информации можно уже назвать классической дисциплиной компьютерной лингвистики, останавливаться подробнее на которой я здесь не буду. Ее предметом является поиск в закрытых поисковых пространствах, прежде всего в электронных архивах и других библиотеках, подготовленных и систематически накопленных документов.

При направлении информации, которая зачастую связывается с автоматическим распознаванием ее значимости, речь идет о том, чтобы автоматически отфильтровать из большого потока документов те из них, которые отвечают интересам отдельных сотрудников или абонентов. Типичной сферой использования является направление информации из он-лайн-овских специальных информационных служб при информационных агентствах внутри большого промышленного производства, банка или страхового общества. Сходная область – это сортировка поддерживающих запросов, которые направляются из большого круга международных потребителей в штаб сотрудников предприятия.

Если при возврате информации с помощью содержательных или выделенных отдельных признаков осуществляется поиск целых документов и эти документы находятся, то в случае с извлечением информации речь идет о том, чтобы из текстов документов извлечь выдержки и составить из них ответ на поисковый запрос. Это то исследовательское поле, которое глубоко проникает в компьютерную лингвистику, без которой однако нельзя добиться тщательного обоснования специальной коммуникации.

## 8. Выводы

Я думаю, что приведенные здесь размышления демонстрируют инновативную профессиональную сферу, находящуюся в динамическом развитии, занимающуюся профессионально организованной, зачастую многоязычной специальной информацией. Эта практическая область нуждается в обобщающем обосновании и дальнейшем развитии в опоре на научную отрасль, нацеленную на это. Эта новая научная дисциплина, наука о специальной коммуникации, возникает сейчас на наших глазах благодаря консолидирующему взаимодействию многих исследовательских областей, ориентированных на коммуникацию.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Adelhart, Hermann; Klaus Eickmeyer, Peter Hadwiger, Walter Kischner, Meinolf Schmidt (1994): Rahmencurriculum zur Aus- und Weiterbildung Technischer Redakteure. Nachdruck 1995. Stuttgart; tekom
2. Bock, Gabriele/ Technikdokumentation als Berufsfeld für interdisziplinäre Zusammenarbeit // Herg. Von E. Fekdbusch, R. Pogarell, C. Weß. Neue Fragen der Linguistik. – Bd. 2: Innovation und Anwendung. – Tübingen: Niemeyer, 1991. – S. 323-329.
3. Bock, Gabriele. Unappreciated Writers: A Survey on Technical Writing in Germany // M. Steehouder, C. Jansen, P. van der Poort, R. Verheijen (Hg.) Quality of Technical Documentation, - Amsterdam / Atlanta: Rodopi, 1991. – P. 249-257.
4. Brüning, Holger. Methoden des Cross Media Publishing // technische kommunikation. 2000. – H. 22 (1). – S. 27-31.
5. Budin, Gerhard. New Challenges in Specialized Translation and Technical Communication. An Interdisciplinary Outlook // M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker, K. Kaindl (Hg.) Translation Studies. An Interdiscipline. – Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1994. – P. 247-254.
6. Budin, Gerhard. Wissensorganisation und Terminologie. – Tübingen: Narr, 1996.
7. Connolly, John H., Lyn Pemberton Introduction // J. H. Connolly, L. Pemberton (Hg.) Linguistic Concepts and Methods in CSCW. – Berlin usw.: Springer, 1996. – S. 1-16, 213-223.
8. Dick, Michael, Wehner, Theo. Wissensmanagement: der Stand der Diskussion // J. Hennig, M. Tjarks-Sobhani (Hg.) Informations- und Wissensmanagement für technische Dokumentation. – Lübeck: Schmidt-Römhild, 2001. – S. 11-32.
9. Dundaliski, Kerstin. Aufstellung von Qualitätskriterien und Arbeitsprozessrichtlinien im Forschungsprojekt QUATRE – Qualität und technische Redaktion // E. Gräfe (Hg.) Frühjahrstagung 2001 in Bremen. – Stuttgart: telekom, 2001. – S. 22-23.
10. Esselink, Bert. A Practical Guide to Software Localization. - Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1998.
11. Féneyrol, Christian, Ried, Felix A. Multilinguales Informationsmanagement: Redigieren, Übersetzen, Publizieren // J. Hennig, M. Tjarks-Sobhani (Hg.) Informations- und Wissensmanagement für technische Dokumentation. – Lübeck: Schmidt-Römhild, 2001. – S. 159-170.
12. Fischer, Matthias. Cross-Media-Systeme in der technischen Dokumentation // J. Hennig, M. Tjarks-Sobhani (Hg.) Informations- und Wissensmanagement für technische Dokumentation. – Lübeck: Schmidt-Römhild, 2001. – S. 112-125.



13. Freigang, Karl-Heinz. Software-Lokalisierung: ein Gegenstand übersetzungswissenschaftlicher Reflexion? // A. Lauer, H. Gerzymisch-Arbogast, J. Haller, E. Steiner (Hg.) Übersetzungswissenschaft im Umbruch. – Tübingen: Narr, 1996. – S. 135-146.
14. Freigang, Karl-Heinz. Softwarelokalisierung // technische kommunikation. – 1999. – H. 21(2). – S. 23-26.
15. Geest, Thea van der. Professional Writing Studied: Authors'Accounts of Planning in Document Production Processes // M. Sharpes, Th. Van der Geest (Hg.) The New Writing Environment. – Berlin usw.: Springer, 1996. – S. 7-24.
16. Geidel, Michael. Schon praxistauglich? WEKA Praxis-Software Betriebsanleitung// technische kommunikation, 1999. – H. 21 (6). – S. 24-27.
17. Gennis, Martin. Überlegungen zum Berufsbild des Informationsmanagers // Nachrichten für Diokumentation / Zeitschrift für Informationswissenschaft. – 1999. – H. 50. – S. 455-459.
18. Gläser, Rosemarie. Fachtextsorten im Englischen. – Tübingen: Narr, 1990.
19. Göpfreich, Susanne. Interkulturelles Technical Writing. – Tübingen: Narr, 1998.
20. Han, Walter von. Fachkommunikation. – Berlin/New York: de Gruyter, 1983.
21. Haller, Johann. Elemente eines multilingualen Dokumentationssystems // A. Lauer, H. Gerzymisch-Arbogast, J. Haller, E. Steiner (Hg.) Übersetzungswissenschaft im Umbruch. – Tübingen: Narr, 1996. – S. 147-153.
22. Hartley, Anthony, Cécile Paris. Multilingual Document Production: From Support for Translation to Support for Authoring // Machine Translation. – 1997. – H. 12. – S. 109-128.
23. Heine, Carmen. Quality Assurance in the Technical Documentation and Translation Process // Translatin and the Computer 23. London: Aslib/IMI
24. Hutchins, John (1997): "From First conception to First Demonstration: the Nascent Years of Machine Translation, 1947-1954. A Chronology." Machine Translation 12: 195-252
25. Kalverkämper, Hartwig (1999) : "Translationswissenschaft als integrative Disziplin." Heidrun gerzymisch-Arbogast, Daniel Gile, Juliane House, Annelly Rothkegel mit Silke Buhl (Hg.): Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung. Tübingen; Narr, 55-76
26. Köhler, Silvia (1992): "Kommunikation in der Dokumentation und die Rolle des Technischen Redakteurs im Kommunikationsprozeß ." tekomm-Nachrichten 15[1]; 9-12
27. Krings, Hans P. (1996): "Wieviel Wissenschaft brauchen Technische Redacteure? Zum Verhältnis von Wissenschaft und Praxis in der Technischen Dokumentation." Hans P. Krings (Hg.): Wissenschaftliche Grundlagen der Technischen Kommunikation. Tübingen: Narr, 5-128
28. Кулагина О.С. Исследования по машинному переводу. – М.: Наука, (1979); Исследования по машинному переводу. Москва: Наука
29. Marloth, Heinz. Thesen über die Beziehungen zwischen Informationspolitik, Informationswissenschaft und Informationspraxis (Saarbrücker Thesen) // Nachrichten für Dokumentation. 1996. - H.47. - S. 303-310
30. Meyers, Paul T. Slaying the Hydra: Quality Management of the Multi-Volume, Multi-Subject, Multi-Author, Multi-Rhetorical Aim, Competitive Commercial Proposal // M. Steenhouder, C. Jansen, P. van der Poort, R. Verheijen (Hg.). Quality of Technical Documentation. – Amsterdam / Athlana: Rodopi, 1994. – P. 211-227.
31. Niederhausen, Jürg. Darstellungsformen von Wissenschaften als Thema der Fachsprachenforschung // H. Kalverkämper, Kl.-D. Baumann (Hg.) Fachliche Textsorten. – Tübingen: Narr, 1996. – S. 37-64.
32. Paris, Cécile, Keith van der Linden, Fischer, Markus, Harthley, Anthony, Pemberton, Lyn, Power Richard, Scott Donia. A Support Tool for Writing Multilingual Instructions. // Ch. S. Mellish (Hg.) Proceedings of the Fourteenth International Joint Conference on Artificial Intelligence. IJCAI-95. – San Mateo: Kaufmann, 1995. – Bd. 2. P. 1398-1404.
33. Pemberton, Lyn, Gorman, Louise, Hartlu, Anthony, Power, Richard. Computer Support for Producing Software Documentation: Some Possible Futures // M. Sharples, Th. Van der Geest (Hg.) The New Writing Environment. – Berlin usw.: Springer, 1996. – P. 59-72.
34. Roelcke, Thorsten. Fachsprachen. - Berlin: Schmidt, 1999.
35. Rothkegel, Annelly. Technische Kommunikation (TK): Fragen zum Thema. // H. Gerzymisch-Arbogast, D. Gile, J. House, A. Rothkegel mit S. Buhl (HG.) Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung. – Tübingen: Narr, 1999. – S. 3-12.
36. Schambert, Linda. What Is a Document? Rethinking the Concept in Uneasy Times // Journal of the American Society for Information Science. – 1996. – # 47 (9). – P. 669-671.
37. Schmitt, Peter A. Berufsbild // M Snell-Hornby, H.G.Hönig, P. Kußmaul, P. A.Schmitt (Hg.) Handbuch Translation. – Tübingen: Stauggenbung, 1998. – S. 1-4.
38. Schmitz, Klaus-Dirk. Softwarelokalisierung –eine Übersicht // Kl.-D. Schmitz, K. Wahle (Hg.) Softwarelokalisierung. – Tübingen: Stauffenburg, 2000. – S. 1-10, 193-198.

39. Schmitz, Klaus-Dirk, Wahle, Kirsten (Hg.) Softwarelokalisierung. – Tübingen: Stauffenburg, 2000.
40. Schubert, Klaus. Eine Plansprache als Qualitätsfaktor beim Relaisdolmetschen? // S. Kalina, S. Buhl, H. Gerzymisch-Arbogast (Hg.) Dolmetschen: Theorie, Praxis, Didaktik. – St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 2000. – S. 137-157.
41. Schubert, Klaus. Dimensionen und Grenzen des Qualitätsbegriffs in der technischen Redaktion // E. Gräfe (Hg.) Frühjahrstagung 2001 in Bremen. – Stuttgart: telekom. 2001 a. – S. 9-13.
42. Schubert, Klaus. Gestaltete Sprache. Plansprachen und die regulierten Sprachen der internationalen Fachkommunikation. // K. Schubert (Hg.) Planned Languages: From Concept to Reality. Interface. 2001 b. - # 15 (2). – S. 223-257.
43. Schubert, Klaus. Optimismo de la inter-nacia komunikado: interlingvistika rigarfo al la nova industria lingvokonstruado // S. Fiedler, L. Haitao (Hg.) Studoj pri interlingvistiko (Studien zur Interlinguistik) Dobřichovice (Praha): Kava-Pech, 2001c. – S. 172-183.
44. Schubert, Klaus. Jigsaw Translation. Vortrag auf der EU High Level Scientific Conference “Text and Translation”. – Prag, März 2002.
45. Sharples, Mike. Designs for New Writing Environments // M. Sharples, Th. Van der Geest (Hg.) The New Writing Environment. – Berlin usw.: Springer, 1996. - P. 97-115.
46. Snell-Hornby, Mary, Pöchhacker, Franz, Kaindl, Klaus (Hg.) Translation Studies: An Interdiscipline. – Amsterdam / Philadelphia: Benjamins, 1992.
47. Wilss, Wolfram. Übersetzungswissenschaft: eine Interdisziplin? // H.W. Drescher (Hg.) Transfer: Übersetzen – Dolmetsche – Interkulturalität. Frankfurt am Main usw.: Lang. 1997. – S. 35-37.
48. Zeumer, Jutta, Schmidt Runa. Die Verantwortung des Übersetzers im Europa neuer Grenzen // H. Salevsky (hg.) Dolmetscher- und Übersetzer- ausbildung gestern, heute und morgen. – Frankfurt am Main usw. : Lang, 1996. - S. 45-56.